

**FRANZ JOSEPH
HAYDN**

TWO PASTORALES

Edited and Revised by OTTO BIBA

CONDUCTOR'S SCORE

ZWEI PASTORELLEN

H. V. XXIII d : 3* (Cantilana pro adventu) und H. V. XXIII d : G 1

I

JOSEPH HAYDN
Herausgegeben und
revidiert von Otto Biba

Allegretto

Cornu in D
[ad lib.]

Soprano

Violino I

Violino II

Viola

Organo e
Violone
[e Violoncello]

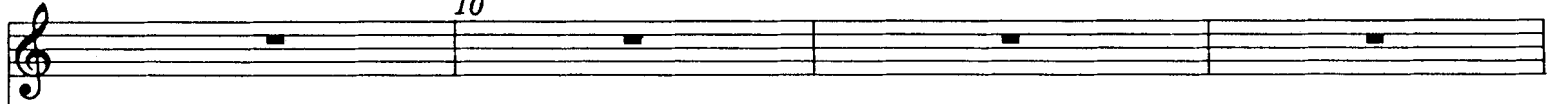
[Solo] *f* *tasto solo*

7 6 6 6 5 6 6 6 5 3
3 3 4 3

5

- 1. Hör
- 2. Potz-
- 3. Mein
- 4. daß

- 1. Hörst
- 2. Potz-
- 3. Hiazt
- 4. daß



1. Nach-bar, ach sag mir, was ist da heut Nacht, wie hast denn du heu-te die Zeit zu-ge-bracht?
2. tau-send, wie nä-her, wie är-ger es brinnt, schau hin, ach ich glau-be dort liegt ein klein's Kind.
3. Bru-der, ich sag dir, ich bleib nicht mehr hier, ich ho-le ein Schafs-fell und nehm'es mit mir.
4. un-ser Er-lö-ser soll sein nicht mehr weit, ach wär's doch dies Kind-lein, das wär' ei-ne Freud!

1. Nach-bar, ha sag ma, was heut für a Nacht, wia hast denn du ein-mal die Zeit a zua-bracht?
2. tau-send, wia nä-her, wia är-ger es brinnt! Schau ei-ni, i moan, dort liegt gar a kloans Kind.
3. Brua-da, i sag das, i bleib nim-ma da, i geh um a Lam-pl und ziag dös gschwind a,
4. un-sa Er-lö-sa soll nim-ma sein weit, o wanns öp-pa der wär, das wär enk a Freud!



p con org.

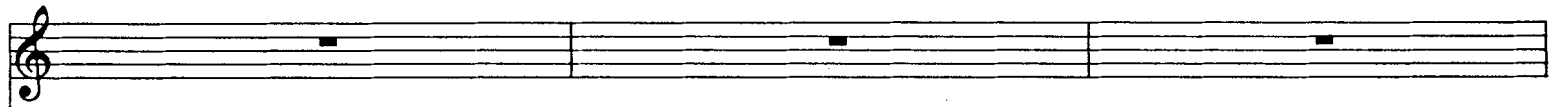
f *tasto solo*

7 6 5 6 6 5 6 6 6 5 4 3

1. Ich weiß nicht, mir träum - te, nein
 2. Ein Jung - frau da - ne - ben und
 3. Es tut mir er - bar - men, das
 4. Kommt knie - en wir nie - der und

1. I woas net, es tramt ma, na
 2. A Jung - frau da - ne - bn und
 3. es tuat ma da - bar - ma da
 4. Geh't's knien ma geh nie - da und

6 5 #4 6



1. träumt mir nicht mehr, ich hör et - was sin - gen, horch Bru - der, geh her!
 2. ein al - ter Greis, siehst du ihn nicht knie - en, er ist ganz schnee - weiß.
 3. her - zi - ge Kind, daß es nicht er - friert, deck' ich zu es ge - schwind.
 4. bit - ten das Kind, es möcht' uns ver - zei - hen all un - se - re Sünd.

1. tramt ma net mehr, i hör ja was sin - ga, los Brue - da, geh her.
 2. oan al - ter Greis, ha siag - stn nit knie - en, er is enk schnee - weiß.
 3. her - zi - ge Bua, er muaß sonst da fria - sn, i dek - k'n aft zua.
 4. bit - tn fei g'schwind, daß er uns va - zei - chn möcht all uns - re Sünd.



8

7

6

8

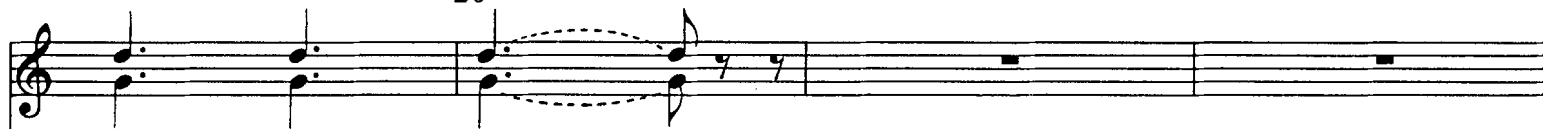
5

f *tasto solo*

6

#

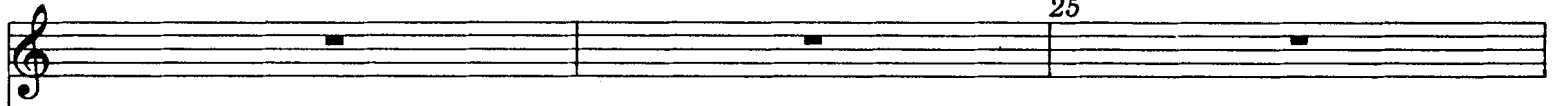
20



1. Schau, dor - ten, von wei - tem, was leuch - tet so schön? Nimm
2. Ein Ochs und ein E - sel, die ste - hen da - bei; das
3. Was denkst du, wie ist dir? Ich sag dir's ganz frei, der
4. O lieb - li - ches Kind - lein, o her - zi - ger Schatz, mein

1. Schau dor - tn, von wei - tn, was leucht denn so schön? Geh
2. A Ochs und a E - sl, die stehn a da - bei, s'Kind
3. Was denkst da, wia is da? I sag das ganz frei, der
4. O al - ler - liebste Kin - dl, o her - zi - ger Schatz, mei





1. noch je - mand mit, denn wir wol - len hin - gehn. Ich fürch - te mich nicht und ich
 2. Kind in der Krip - pen, es lie - get auf Heu. Sie tun es an - hau - chen, die
 3. Glanz, die Mu - sik und das Sin - gen da - bei, das ist nicht na - tür - lich, ich
 4. Herz sei dein Wind - lein, da mach ich dir Platz. Ich küs - se, ich eh - re, ich

1. nimm den oan a mit, wir wöl - len hin - gehn. I tua mi net fürch - tn, i
 2. liegt in da Krip - pn auf an Schip - pl Heu. Sö toans so an - bla - sn, dö
 3. Glanz und dö Mu - si, das Sin - ga da - bei, dös is net na - tür - li, hiazt
 4. Herz sei dei Win - dl, i mach da an Platz. Ich küs - se und eh - re und



6

8 7 6 5
5 5 4 3

3 3 3 3 3 3



1. bin vol - ler Mut, mein Herz tut mir sprin - gen, es ist mir recht gut.
 2. Käl - te ist groß, die Leut' hab'n kein Win - del, es liegt völ - lig bloß.
 3. will euch jetzt sag'n, wie ich in der Stadt war, hab ich hö - ren sag'n,
 4. lie - be dich sehr, ach komm, mein Er - lö - ser, ach komm doch bald her.

1. bin vol - la Muat, mei Herz tuat ma sprin - ga, es is ma recht guat.
 2. Käl - tn is groß, dö Leut habn koa Win - dl, es is völ - lig bloß.
 3. will i enk sagn, bin znägst in da Stadt gwest und hab hö ren sagn,
 4. lie be dich halt, ach komm mein Er - lö - ser, ach kom - me doch bald.



3 3 3 6

8 6 5
6 4 3

30

Musical score for measures 30-32. The score consists of five staves. The top staff is a single treble clef line with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with eighth notes and rests. The second staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two sharps, containing a piano accompaniment with chords and moving lines. The third and fourth staves are also grand staves with a key signature of two sharps, containing piano accompaniment with chords and moving lines. The fifth staff is a grand staff with a key signature of two sharps, containing piano accompaniment with chords and moving lines.

35

Musical score for measures 33-36. The score consists of five staves. The top staff is a single treble clef line with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with eighth notes and rests. The second staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two sharps, containing a piano accompaniment with chords and moving lines. The third and fourth staves are also grand staves with a key signature of two sharps, containing piano accompaniment with chords and moving lines. The fifth staff is a grand staff with a key signature of two sharps, containing piano accompaniment with chords and moving lines. Below the staves, there are fingerings: 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 8 8 8 8.

II

Allegro moderato

Soprano

Violino I

Violino II

Organo e
Violone
[e Violoncello]

6 7 6 6 6 4 3

5

6 6 6 6 5 4 3 5 3 6 8 5 3

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second and third staves are also vocal lines, with the second staff having a treble clef and the third staff having a bass clef. The bottom two staves are for piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part includes fingerings: 5, 6, 8, 5, 3 in the bass line and 6, 6, 4, 3 in the treble line.

10

The second system of the musical score begins with a measure rest followed by a double bar line and a repeat sign. The lyrics are:

1. Ei wer hätt ihm das Ding ge-denkt, daß
2. Ich mein, ich muß schon selbst hin-geh'n und
3. Ich glaub, es ist ein Krip - pen gar, wo -
4. Mein Gott, wie weit hat dich ge-bracht die

The system continues with musical notation for the vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p* (piano) and fingerings 6 and 6.

1. der ein Gott soll sein, der hier vor Käl-te ganz ge-kränkt in Heu sich bau-schet ein, der
 2. ih-me wie-gen ein. Doch schauts, das Ding tut ganz fest stehn, es muß kein Wie-gen sein, doch
 3. rin-nen sonst das Heu. Ja, ja, ich triff es auf ein Haar, daß es was sol-ches sei, ja,
 4. Lieb vor un-ser G'schlecht! O wann's nur wär in mei-ner Macht, dir auch zu dan-ken recht, o

6 6 4 3 6 8 6 6 7 6 3 #

15

1. hier vor Käl - te ganz ge-kränkt in Heu sich bau-schet ein.
 2. schauts, das Ding tut ganz fest stehn, es muß kein Wie-gen sein.
 3. ja, ich triff es auf ein Haar, daß es was sol-ches sei.
 4. wann's nur wär in mei - ner Macht, dir auch zu dan-ken recht.

6 6 4 5

1. Ihr En - gel ei - let all da - hin, eilt,
 2. Kein rech - ter Staf - fel ist da - ran, daß
 3. Dort sind ja schon all bei - de Tier, die
 4. Ich neig mich halt und dan - ke dir, sonst

p

p

p

7 6

1. fliegt und wie - get ihn,
 2. man's be - we - gen kann,
 3. sonst ge - zeh - ret hier,
 4. weiß ich nichtsda - für,

ihr En - gel ei - let
 kein rech - ter Staf - fel
 dort sind ja schon all
 ich neigmich halt und

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

6 5 6 7 6 7 6 6 1 1 1 1 1 1 7

25



1. all da-hin, eilt, fliegt und wie - get ihn,	ihr
2. ist da-ran, daß man's be - we - gen kann,	kein
3. bei - de Tier, die sonst ge - zeh - ret hier,	dort
4. dan - ke dir, sonst weiß ich nichts da - für,	ich



6 ——— 5 1 1 1 1 1 1 6 4 3



1. En - gel ei - let all da - hin, eilt, fliegt und wie - get
2. rech - ter Staf - fel ist da - ran, daß man's be - we - gen
3. sind ja schon all bei - de Tier, die sonst ge - zeh - ret
4. neig mich halt und dan - ke dir, sonst weiß ich nichts da -



8 5 8 5 6 8 8

30

1. ihn, eilt, fliegt und wie - get ihn.
 2. kann, daß man's be - we - gen kann.
 3. hier, die sonst ge - zeh - ret hier.
 4. für, sonst weiß ich nichts da - für.

8 4 6 1 1 1 6 6 6 6 4 3
 2

35

4 6 8 5 4 6 8 5 6
 2 6 3 2 6 3 6

6 4 3